



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Jiekao Koulinsi (1596-1667) yu Wei Kuangguo (1614-1661): Xi zhong cidian (Boduolaian tushuguan, MS Marsh 696\*) yu hanyu yanjiu zai Helan

Zwartjes, O.

**Publication date**

2011

**Document Version**

Final published version

**Published in**

Furen daxue di liu jie hanxue guoji yantaohui: "Xifang zaoqi (1552-1814 nianjian) hanyu xuexi he yanjiu" lun wen ji

[Link to publication](#)

**Citation for published version (APA):**

Zwartjes, O. (2011). Jiekao Koulinsi (1596-1667) yu Wei Kuangguo (1614-1661): Xi zhong cidian (Boduolaian tushuguan, MS Marsh 696\*) yu hanyu yanjiu zai Helan. In Z. Wesołowski (Ed.), *Furen daxue di liu jie hanxue guoji yantaohui: "Xifang zaoqi (1552-1814 nianjian) hanyu xuexi he yanjiu" lun wen ji* (pp. 347-381). Furen daxue chubanshe.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

*UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (<https://dare.uva.nl>)*

輔仁大學華裔學志叢書系列之十

輔仁大學第六屆漢學國際研討會：  
「西方早期（1552-1814年間）漢語學習和研究」

論文集

The Sixth Fu Jen University International  
Sinological Symposium: "Early European (1552-  
1814) Acquisition and Research on  
Chinese Languages"  
Symposium Papers

編輯：Zbigniew Wesołowski（魏思齊）

新北市新莊區天主教輔仁大學天主教學術研究院

輔仁大學出版社

新北市新莊區

中華民國一百年八月（2011年）

(Bodleian Library, MS Marsh 696): The oldest extant grammar of mandarin?" *Historiographia Linguistica*.

Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo Marín & Thomas C. Smith-Stark, eds. 2009. *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March 2007*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [Studies in the History of the Language Sciences, vol. 114.]

(二)

傑考·寇林斯 (Jacob Golius, 1596-1667年) 與衛匡國  
(Martino Martini, 1614-1661) :  
*Vocabularium Hispanico-Sinense* (西中辭典) (博多萊安  
圖書館, MS Marsh 696\*) 以及漢語研究在荷蘭

Otto Zwartjes

阿姆斯特丹大學

內容：

1. 簡介
2. Jacob van Gool (Jacobus Golius, 1596-1667) 以及衛匡國 (Martino Martini, 1614-1661)
3. 中國的語言學傳統
4. 中國一地的傳教士語言學：耶穌會士
5. 中國一地的傳教士語言學：道明會士
6. 閩語辭典
7. 手稿 Marsh 696
8. 初步結論與討論

參考書目

(圖表一：Marsh 696: front page I；圖表二：Marsh 696: front page II；圖表三：Marsh 696: fol 3r；圖表四：Marsh 696: fol. 8r在正文中)

\* 此處編者向博多萊安圖書館致謝，批准呈現出其4張圖表（詳細資訊，請參閱頁307）。

## 1. 簡介

筆者將在本文中，針對無名氏手稿Ms Marsh 696進行分析。根據博多萊安圖書館的圖書分類，這份沒有標題的手稿被稱為 *Vocabularium Hispanico-Sinense* (西中辭典)，隸屬於耶穌會士衛匡國 (Martino Martini, 1614-1661年) 所有，衛匡國在造訪其著名作品《中國新地圖集》 (*Novus Atlas sinensis*) 出版地之低地國 (譯註：係指荷比盧三國) 期間，將這份手稿交給荷籍東方學家Jacob Golius (傑考·寇林斯)，該手稿為Joan Blaeu地圖集 (1598-1673年) 附錄，該地圖集於1665年在阿姆斯特丹出版。

雖然德國學者巴耶爾 (Gottlieb Siegfried Bayer, 1694-1738年) 在撰寫其作品《漢語博覽》 (*Museum Sinicum*) (1730年出版於聖彼得堡；參見Walravens 1987:215) 時，從其他資料中選用了這份手稿，但看來這部作品大致上是被當代學者們所漠視的，尤其是那些致力於亞洲傳教語學領域內的漢學家們。在該辭典末尾處，有一篇標題為《華語官話語法》 (*Arte de la lengua mandarina*) 的短篇文法概要附錄，說明辭典裡所使用的聲調系統 (tonal system) 以及對應的區別記號。重要的是在該篇末尾處，有數頁專注於中國官話<sup>268</sup>和閩南語變化語系 – 漳州語 (Chin Cheu, 亦拼寫為chincheo)<sup>269</sup> - 之比較討論的篇幅。

由於我們甚至在該篇資料中找到有關「生理人」 (Sangleys, 意即生意人) 的參考資料，西班牙人稱居住在菲律賓、操閩南語的少數族群為「生理人」，所以我們至少可推論此節手稿撰寫於菲律賓，雖然我們並不排除辭典是由不同作者撰寫或是由辭典主筆者以外之人抄寫複寫而成的可能性。我們將拿這份文法摘要和西班牙籍傳教士萬濟國 (Varo) 的中文聲調

<sup>268</sup> 在前現代傳教資料中，“中國官話”一詞係代表南京 (Nân Kīng) 地區所使用的各種變化語言 (South Coblin 2006:22ff)。

<sup>269</sup> 16世紀的西班牙傳教士已經開始使用這個名稱：請見 *Libro y relacion de las grandezas del Reyno de China* (1585:3): “Quanto q[ue] à la situacion de la China, parece q[ue] haze vna quadra: la qual comiença del Poniente de la Cochinchina, hasta Leuante, à la punta de Chincheo, prouincia de la misma China, dōde buelue la costa hazia Iapō, que sera desde 20. grados, hasta 36, 37. de las islas Fortunadas” . [“說到中國的地理，呈正方形狀：起於交趾支那之西，東至中國省份漳州末端，由此沿岸轉北朝向日本，就像是從20°到36°或37°的加納利群島一樣”] (James & Morgan翻譯, 2003:11)。在同頁的註腳中，譯者觀察到福建省常被早期的耶穌會作者稱為Chincheo (漳州)。

系統說明，以及曾經發表而最近由韓可龍 (Klötter, 2007, 2009a, 2009b) 博士進行分析的其他西班牙文的閩南語資料相比較。因為萬濟國的文法和無名氏手稿March 696皆提及先前由耶穌會士 (“Padres de la Compañía”) 以葡萄牙文寫成的資料，所以我們應該試著判斷哪一份資料可能被拿來做為典範 (model) 之用。我們能針對這份無名氏手稿的作者身分，締結出任何結論嗎？作者是衛匡國嗎？辭典的編纂安排，向我們揭示了手稿與其他資料之間何等的可能關係？聲調使用何種區別系統？

## 2. Jacob van Gool (Jacobus Golius, 1596-1667) 以及衛匡國 (Martino Martini, 1614-1661)

傑考·寇林斯 (Jacob Golius, 1596-1667年) 是荷籍東方學家埃珀尼厄斯 (Thomas van Erpen) (Erpenius, 1584-1624) 的學生，他的老師從1614年起到過世為止，一直是萊頓大學的阿拉伯語指定教授。任教於萊頓大學之前，他在法國的拉洛歇爾市 (La Rochelle) 教授希臘文。1624年至1629年期間，寇林斯旅行至中東 (阿拉伯、敘利亞)，尤其是停留於伊斯坦堡期間，為萊頓大學收集阿拉伯文手稿。寇林斯將天文、生物、醫藥等諸多題材的重要阿拉伯論文翻譯成拉丁文。他也精通波斯文，在他對阿拉伯文研究的重大貢獻中，其中一份作品《阿拉伯文拉丁文字典》 (*Lexicon Arabico-Latinum*) (1645)，乃根據阿拉伯文辭典 – 如 al-Farūzabādi (逝於1415年) 的 *Qāmūs* 和 al-Jawharī (逝於1008年) 的 *Sihāh fi-l-lughā* – 撰寫而成。寇林斯編輯並修改埃珀尼厄斯 (Erpenius) 的文法書，該書流通全歐並廣受好評。寇林斯亦學習新希臘文，並持有一些中文手稿和書籍，他也試著學習中文，在沒有任何老師的情況下，學習中文絕非易事。

耶穌會神父衛匡國 (Martino Martini, 1614-1661年) 出生於義大利提洛爾省 (Triol) 的大城特倫特 (Trento)。1632年進入耶穌會，他的數學教師當中，其中一位是著名的阿塔納斯·珂雪 (Athanasius Kircher, 1601-1680年)。他在1643年抵達中國，稍後其宣稱其已造訪過中國十五省中的七個省分 (孟德衛 (Mungello), 1985:106)。他在1650年時被指派做為中國耶穌會傳教團的庶務員。同年，他奉命將中國傳教團的報告帶回羅馬。從福建前往馬尼拉的旅途中，有一名中國籍的道明會士與他為伴。1651年，他在菲



律賓附近被荷蘭人俘虜並被帶往巴塔維亞 (Batavia)，可能是搭象牙號角號 (ship Oliphant) 前去的 (戴文達 Duyvendak, 1936: 311)。1653年，他航往歐洲，避開英國人和荷蘭人在1652至1654年間、掀起戰爭波瀾的海峽，他於1653年抵達挪威的卑爾根 (Bergen)，再由此出發經過漢堡，抵達阿姆斯特丹，並在阿姆斯特丹由Joan Blaeu 出版公司 (1596-1673年) 發行他著名的《中國新地圖集》(Novus Atlas Sinensis)。Blaeu的中國地圖靠著衛匡國的略圖和觀察而令人印象深刻。Blaeu地圖集的內文中，包含了衛匡國自己說明如何編繪地圖、中國十五省的地理描述與日本的城鎮目錄和其地理座標，並由寇林斯 (De Regno Catayo) 補充地理說明，且有一篇滿族戰爭歷史《論韃靼之戰》(De Bello Tartarico Historia, 1654年)<sup>270</sup>。衛匡國的內文尚有針對滿文音節結構、日文與中文差異之處以及中文聲調系統的觀察。<sup>271</sup>

寇林斯一得知有位中國學者在阿姆斯特丹，馬上就想與其碰面，因為他收集了大量的中文書籍和手稿。最後，雙方在萊頓會面，寇林斯就他深具興趣的數個主題訪問衛匡國，不僅是歷史議題而已，還有關於中文語言的問題。

寇林斯和衛匡國在安特衛普 (Antwerp) 會面時，寇林斯希望獲得更多有關「中文語言秘密」的詳細資料。寇林斯把這些有關中國帝國的歷史資料，發表在他的作品《關於契丹王國的附錄》(De Regno Catayo Additamentum)，做為衛匡國地圖集的一篇附錄 (詳情參見Duyvendak 1936:303-304)，這是荷蘭首次以中國字進行木板印刷。不久，荷文版翻譯

<sup>270</sup> 資料來自 <http://cartography.geog.uu.nl/research/atlanes.html>

<sup>271</sup> 在荷文版中：Aenhang van't Koninckrijk Japon (p. 210): "... het tweede, dat de Japonners in 't spreken dickwijls de letters D en R gebruycken, het welck by de Sinesen niet gedaen wordt, om dat sy dese twee letters niet hebben. Wat de R aengaet, dit is een letter, die sy nauwelijcks, ja oock sonder naewelijcks, kunnen uyt spreken, hoe groote naerstigheydt sy oock doen; het derde, dat de Japonsche veel van de Sinesche tael verschilt, en byna geen gemeenschap met de selve heeft" [其次，日本人常用字母D和R，而這是中國人不會用的，因為他們並無這些字母。R [這個字母] 的問題在於，日本人通常難以 (或幾乎無法) 發音，即使是再怎麼努力也一樣，第三點，日文和中文極為不同，幾乎是無共通之處]。耶穌會會士沙勿略 (Francis Xavier, 1506-1552年) 是首批提到中文與日文不同之處的傳教士之一。兩種語言無法共通瞭解，但他結論道“書寫時兩種語言的使用者可以瞭解彼此，只僅能倚靠書寫，因為他們明白字的意義為何，可發音一直都是相異的” (Nachod 1922:257 n. 3 apud Schreyer 1992:5)。

以 (Byvoeghsel van 't Koninckryk Catay) 之名問市。<sup>272</sup>

衛匡國無法在萊頓久留，隨即動身前往安特衛普。寇林斯為了能和衛匡國再碰面，向萊頓大學請了兩星期的假，1654年的六月，兩人再度相會於安特衛普，為了與某位來自中國的耶穌會士或中國人暢談，以獲得特定文字的知識以及中文語言的秘密 (Duyvendak 1936: 301)。最後衛匡國在1654年時抵達羅馬。但他又返回並在1659年時抵達中國，而且在1661年於杭州辭世 (Walravens 1987: 114)。在人生末年的這段期間，他用中文撰寫了數篇論文 (孟德衛 Mongello, 1985: 109)。

我們知道衛匡國送給寇林斯數冊中文書籍和手稿，豐富了寇林斯的收藏。我無法確認無名氏辭典是否為衛氏送給寇氏、或為寇氏在與衛氏會面前即擁有的收藏。根據Duyvendak (1936: 299) 的意見，寇氏在與衛氏碰面前，已然收集了“相當大量的中文書籍，不過他一點都不懂”。<sup>273</sup> Duyvendak (1936: 314) 提到的書籍和手稿清單中包含有這份辭典，這讓我們可以歸納出，手稿並非衛匡國私人送給寇林斯的。根據 Duyvendak (1936: 313) 所言，「衛匡國亦送給寇林斯數冊中文書籍和手稿，因而豐富了寇氏已有的收藏」。依孟德衛 (Mungello, 1985: 203) 評述，巴耶爾博士 (Gottlieb Siegfried Bayer) 衛匡國 (Martini) 在造訪歐洲時，送給寇林斯一本文法書，之後落入門澤爾 (Christian Mentzel, 1622-1701年) 之手，其乃從在荷屬東印度公司擔任醫師的德國人 Andrea Cleyer手中取得 (孟德衛 Mongello 1985: 39)。<sup>274</sup> 後來這份手稿由巴耶爾博士 (Bayer) 親自查考。

<sup>272</sup> 寇林斯在該附錄序言中，提到他和衛匡國會面的事情：“Toen in't begin van de leste somer het gerucht liep dat er in onse Schepen uyt Oost-Indien gekomen was een man van grote, wonderlijcke en ongehoorde wetenschap, die hy in de tijd van veel jaren onder de Sinesen verkregen had, soo beken ick dat ick groote lust kreegh, om hem te sien, en met hem te spreken, ten eynde ick enige volmaeckter kennis, dan ik had, van de Sinesche saken, daer ick sedert langen tijd naer getracht had, mochte verkryghen, en eenige smaect en kennisse van dese Tael te hebben; waer toe men nootsakelijck door de levendige stem van een ervaren verstant geholpen moest worden” (寇林斯 Golius c.1655:ii)。

<sup>273</sup> 然而，根據Witkam (1980: 61) 意見，寇林斯的所有中文資料都是從衛匡國手中接收過來的，這表示在兩人會面之前，寇氏並未持有資料。此說似乎非常不可能，因為寇氏已然對中國有許多不解問題，顯然他持有以其無法瞭解之文字所寫成的文本。

<sup>274</sup> 根據Kraft意見 (apud Mungello 1985: 203)，“衛匡國在巴塔維亞 (Batavia) 把中國文法書的手稿交給Andrea Cleyer，手稿一直留在巴塔維亞，直到門澤爾 (Mentzel) 得知手稿的存在並從Cleyer手中取來為止”。Breitenbach (2004a:133) 提到一份年代為1689年的手稿。

我們不排除Ms 696辭典附錄之文法概要可能是衛匡國送給寇林斯的可能性，雖然並無證據可證明此推論，但很可能兩份作品是在同一卷文稿裡。如果衛匡國是辭典和附錄文法書的作者，那麼他可能在停留菲律賓期間，加進了有關生理人(商人) (Sangleys) 的參考資料。

寇林斯在去世前，決定讓萊頓大學接管他的東方手稿收藏，目前萊頓大學依然保有部份收藏，不過其他部分已佚失。由於萊頓大學無法籌措到補償寇林斯後代子孫的資金，所以部分收藏必須公開出售。一部份由阿那大主教(Archbishop of Armagh) 暨愛爾蘭首座公立圖書館(於1701年) 創辦人 Narcissus March (1638-1713年) 取得。之後由牛津大學的博多萊安圖書館買下了《西中辭典》(Vocabularium)。

### 3. 中國的語言學傳統

中國在語音研究上有著豐富的傳統 (Norman 1988 : 152)。中古漢語的重建乃根據中國的韻書*Qìèyùn* (切韻) 和之後的韻表而成。在語音說明和分類上，借用了印度的語音理論 (Norman 1988 : 29)，很可能也用了傳統藏語的資料。<sup>275</sup> 在西元開始前，中文寫成的中國本土論文即已發展數世紀之久 (柯蔚南教授 [South Coblin] 2006 : 11)。這些語言反映涉及語言的性質、詞彙學、語音說明系統和方言學，而根據卡薩齊教授(Casacchia)的意見 (1989 : 431)，這些努力嘗試已然達成絕佳的成果，雖然我們可以從柯蔚南的論述 (2006 : 11-12) 進而推測“在前現代中國裡，並無特別致力於辭彙編纂的傳統，也未特別專注於地區方言或傳統koinés (*kǒutóu gòngtōngyǔ*) 的口語變化。這些語言的辭彙編纂問題，在十六世紀西方傳教士進入中國時方始”。另外，也從由外國人撰寫而成的其他非西方來源資料取得語音學的重要資料。<sup>276</sup> 韓國漢學家暨政府通譯員申叔舟 (Sin Sukchu, 1417-1475年) 即是一例，其作品反映出該時期的標準語言形式 (柯蔚南 2000 : 537)。佛教的引入推動梵文作品的翻譯，以及用中文的語音學基礎來構成“外國”

<sup>275</sup> 有關分類和初始關係，資料請見Norman (1988 : 30-31)。

<sup>276</sup> 值得注意的是，阿拉伯文的文法家和辭典編纂家通常都不是阿拉伯人 (例如 al-Zamakhsharī (1075-1144年) 和 al-Firūzābādī (1329-1415年)，都是波斯人)。

字的必要轉換譯寫。(Casacchia 1989:432)。

中文的辭典編纂發展於漢代，始於文言典籍的單語評注 (monolingual commentary) (Considine 2010:134-139)。葡中辭典是現存最古老的歐文-中文雙語辭典，內容按字母編排。在東方，已經存在的雙語字彙清單或詞彙表乃依語義排列。最重要的此類詞彙表之一，為Qoninci 和 Mašāih Muhammad所編撰的中-蒙詞彙表，標題為*Huá-Yī yìyǔ* (華夷譯語)，撰寫時間介於1382年至1388年之間。之後類似的作品亦相繼問世，包括中-日、中-女真、中-藏、中-越、中-韓、中-馬來、中-坎語 – 一種越南語和柬埔寨當地使用的波里尼西亞-馬來語 – 等等 (Witek 2001 : 180 ; Considine 2010 : 139)。

前現代時期並無專門研究語法的中文專題論文存在。如Norman (1988 : 152) 所言，“文法的研究是相當進代的發展。雖然我們可以找到有關傳統語言學作品中中文法的觀察，但這個主題的系統性研究一直到十九世紀末期都還未開始”。馬建忠 (Mǎ Jiànzhōng, 1845-1900年) 按西方模式，撰寫了一部系統性的文法書。萬濟國 (Varo) 和葉宗賢 (Basilio de Glemona) 的文法書和教義問答，是少數將主題放在中文白話語法上的資料之一。目前已無葡文的文法書資料存在，但我們可以推測，葡文手稿在早期的西方傳教士文法發展上，曾經是重要的一環。

### 4. 中國一地的傳教士語言學：耶穌會士<sup>277</sup>

如希瑞爾 (Schreyer) (1992 : 1) 所觀察到的，西方對中文語言的探索歷史並未被書寫成文。首批前往中國的傳教團並非永久派任，而是偶然之旅。首批前往中國的傳教團最早可回溯到十三世紀，方濟各會士柏郎嘉賓 (Giovanni da Piano Carpini) (於1252年過世)、魯柏克 (William of Rubruck, 1215-1270年) 和孟高維諾 (Giovanni da Monte Corvino) 等抵達中國 (參見 Wessels 1924 : 4)。然而並無證據可證明，方濟各會士在中世紀時對中文進行過任何語言學研究，但他們對其他方面的語言確實有研究。<sup>278</sup> 旅

<sup>277</sup> 本節部分資料取自 Klöter & Zwartjes (2008)。

<sup>278</sup> 例如中世紀工具書 *Codex Cumanicus* (庫曼語彙編)，其中包含數種詞彙表，有義大利-拉丁語、波斯語、德語和 Cuman Kipçaq – 一種突厥語，彙集成一本文法概要及庫曼語謎語。

人馬可波羅 (Marco Polo, 1254-1324年) 並未提到中國語言, 這說明了為什麼哥倫布 (Christopher Columbus, 1451-1506年) 在前往「中國」時, 會帶著一名可以說希伯來語和阿拉伯語的通譯員 (Schreyer 1992: 3)。在亞洲, 「語言探索」始於十六世紀。歐洲教士們初遇具有長遠文學傳統和高度文化聲名的語言。他們得益於將自身語言教給外國人之教師的知識。某些傳教士在果阿 (Goa) 和中國人接觸。將中國男童帶往聖保羅學院 (St. Paul's College), 學院記錄中記載著中國人於1546年登記入學 (Witek 2001:151-152)。其中一個孩子為Antonio。<sup>279</sup>

中國的語言教學和中文的書寫系統教育有關。一名佚名方濟各會士的作品 *Libro y relación de las grandezas del Reyno de la China* (1585年), 讓我們對中國的教學常規具有良好的印象:

... y pa[ra] cada cosa tienē la suya, de manera q̄ quātas palabras ay en el mūdo, tātas son las letras vnas de otras diferentes, y con todo esto las aprenden y sabē, y no ay quien no sepa leer, ni aldea por pequeña que sea (como yo lo vi) que no aya escuela para los niños: en las quales enseñan juntamente buenas costūbres, y como han de tratar vnos con otros, y las cortesias que han de hazer a los Magistrados, y a todo genero de gente, y sus leyes, costumbres, y ceremonias: y finalmēte mucha parte de la Philosophia moral... (James & Moran 2003:80)

[每件存在的事物都有一個單獨的書寫文字, 所以才會有這麼多文字, 每個都不同, 就像世界上的東西一樣, 而他們能學得並記得每個字。就我所見, 每個人都知道字要怎麼讀, 就算是最小的村子也設有學塾, 教孩子們端正行為舉止, 如何對他人以禮相待, 並且以得宜的進退來回應父母、官員和來

<sup>279</sup> Antonio “在果阿花費了約七或八年的時間 (1544-1551) 學習拉丁文。沙勿略 (Xavier) 選擇Antonio 做為其助手, 是希望他能在伴其進入中國時有所助益。當沙勿略於1552年過世後, Antonio前往摩鹿加群島, 並在1556年時回到印度。接下來的四年時間他擔任傳道師一職。1578年, 范禮安 (Valignano) 和他於澳門會面, 在當地, Antonio有可敬的基督徒之美名”。

自各種背景的人, 還有他們的法律、風俗、慶典以及偉大的道德哲學觀...] (James & Morgan翻譯, 2003: 81)。<sup>280</sup>

從歐洲人在中國擴展的最早時期開始, 歷史學家和傳教士就歸結出中國文字通用於中國領土、甚至於超越領土範圍的結論。耶穌會士利瑪竇早在1582年即以西班牙文寫下:

「中國人在不同省份裡有著非常不同的語言, 除了利用書寫以外, 他們並無法彼此瞭解; 他們書寫相同的文字和字體, 雖然不同語言裡用的詞彙不同, 但因為他們取事物的形意做為文字, 而各處的事物都具有相同的形體, 故人人都能瞭解。」(引用自 Schreyer 1992: 9)

根據利瑪竇的看法, 所有傳教士都應該口說並書寫被稱為官話 (*guānhuà*) 的朝廷用語,<sup>281</sup> 利瑪竇將其拼寫成 *cuonhua*, 或是 '*la lingua della corte forense*' (Schreyer 1992: 31; Witek 2001: 178)。這種語言 “用於朝堂晉見與衙門之中”, 而「只要學了這種語言, 就能通用於各省; 此外, 即使是婦孺, 只要對這種語言懂得夠多, 就能和所有其他省分的人溝通。」(引用柯蔚南 2000: 539)。

利瑪竇用中國哲學和倫理為主題的教材課本來教授中文, 像是儒學的《四書》(*Sì Shū*) 以及其中一本《五經》(*Wǔ Jīng*) (Schreyer 1992: 31)。1584年, 羅明堅 (Ruggieri) 和利瑪竇將《十誡》(*Decalogue*)、《主禱文》(*Lord's Prayer*) 的譯文 – 聖母頌》(*Ave Maria*)和《信經》(*Creed*) – 寄往羅

<sup>280</sup> 請亦見門多薩 (Juan González de Mendoza) 的 *Historia de las cosas mas notables* (大中國史, 1585年), 於Walravens 資料中 (1987:87)。 *Libro y relación* 可能根據道明會修士 Gaspar da Cruz (?-1570年) 的作品 *Tractado em se cōtam muito por estēso as cousas da China* (1569年) 而成。(Klötter, 個人通信, 2008年5月)

<sup>281</sup> 在羅明堅的時代, 官話係指南京地區的朝廷用語, 所以並非像現代北京官話一樣以北京地區的發音為準。“官話”具有明確的意義 (Witek 2001: 160)。根據柯蔚南 (South Coblin) 教授的定義 (2000: 537), 傳教士們稱為 “la lengua mandarina, ‘falla mādarin’ 的東西, 是通用標準語或明 (1368-1644年) 清 (1644-1912年) 兩朝期間官家和傳統中國文人所使用的共通語 (koinè)”。官話是傳教士稱為 “lengua mandarina” 之物的直接延續。“北京官話” 的其他意義有 *zǎoqí guānhuà* (“舊官話”, 可回溯至元代 (1260-1368年); *běifāng fāngyán* 或 *guānhuà fāngyán* 為整個北方或類北中國人的說話形式, 而最後, “北京官話” 被用來當成是現代標準中文的代名詞。中文語言學家把現代的北京官話分為四個子群組 (1) 北方, (2) 西北方, (3) 西南方, 以及 (4) 東北京官話 (Norman 1988: 191)。



馬。歐洲人在中國出版的第一本書是羅明堅 (Ruggieri, 1543 – 1607年) 的《天主實錄》(Tianzhu shilu), 於1584年發行 (Witek 2001: 155)。1592年, 利瑪竇翻譯了歐幾里得 (Euclid) 作品《幾何原本》(Elementa) 的前六卷, 並在1607年時以中文出版整部書。他的《友誼論》(中文題名: 交友論) 則是他自己用中文寫成的原作。

耶穌會士在十六世紀末期開始致力於編撰中文辭典, 雖然奇怪的是並未出版理解性的中文文法書籍, 但是在日本卻有 (詳細資料參見Brockey 2007)。耶穌會士羅明堅 (Michele Ruggieri) 於1578年11月初抵印度半島西南方的馬拉巴海岸, 在此學習當地語言, 於1579年時抵達澳門。根據從印度前往日本之范禮安 (Valignano) 所留下的指示, 要求羅明堅專注學習官話 (guānhuà) – 文人官方的類標準語 (Witek 2001: 154)。羅明堅並未試著說明是哪一種地區方言。1582年, 利瑪竇作品中寫下中國有許多不同的語言, 但「他們依然有另一種語言是在目前及過去都通行且共用的。中國官吏和朝廷所使用的這種語言, 對他們而言就如同拉丁文對我們的意義一樣。」(引用自Schreyer 1992: 9)。不同於葡萄牙籍耶穌會士陸若漢 (João Rodrigues) 受益於早期傳教士們描述說明日本語言的嘗試努力, 羅明堅僅能倚靠以中文為母語者所提供的資料, 而且他並沒有可以支配使用的任何早期傳教士的敘述資料。在沒有辦法找到能通中國官話-葡萄牙語雙語之指導者的情況下, 他被留置在只能靠自己學中國官話的處境裡, 就像他承認的, 是項「荒謬的任務」。他決定用中國人自學語言的方式來學習中文, 他也從中國大師畫作中學習中文 (Brockey 2007: 246)。後來, 他開始研究廣東話的中文書籍。

利瑪竇 (1552-1610年) 和巴範濟 (Francesco Pasio, 1554-1612年) 神父繼續其前人的偉業。利瑪竇出生於義大利的馬切利塔 (Macerata), 在羅馬研讀哲學、修辭學、神學和數學。在取得前往果阿 (Goa) 傳教的許可後, 他開始在葡萄牙的孔布拉 (Coimbra) 研讀葡萄牙語, 他於1577年時在該地居住了幾乎一年。他在1578年三月時抵達果阿。連同巴範濟神父, 利瑪

竇在1582年八月時抵達澳門。<sup>282</sup> 羅明堅和利瑪竇一起在澳門學習中文, 而1583年時, 他們在肇慶 (Zhaoqing) 成立了第一個永久的傳教團 (Witek 2001:154)。

根據利瑪竇的觀察, 中文“沒有冠詞、沒有格變化、沒有量詞、沒有詞性、沒有時式、沒有時態” (Brockey 2007: 247), 但就我們所知, 他並未試圖寫出一本文法書。和羅明堅一樣, 利瑪竇服膺他的《葡中辭典》(The Dicionário Português-Chinês), 一本時間介於1583至1588年之間、內有葡萄牙字、中國字和中文之羅馬字寫法的字典。<sup>283</sup> 該辭典並無標題, 但發現該手稿的耶穌會士德理賢 (Pasquale D' Elia, 1890-1963年) 稱其為《葡漢辭典》(Dizionario portoghese-cinese), 大約撰寫於1583至1588年, 是羅明堅和利瑪竇旅居肇慶的時間 (Witek 2001: 18; Masini 1996b: 239)。Messner (引用於Witek 2001: 159) 承認, 若干片語乃源自卡爾多索 (Jerónimo Cardoso, 1500-1569年) 的《葡拉辭典》(Dictionarium ex Lusitanico in Latinum Sermonem of Jerónimo Cardoso) (c. 1500-c.1569)。<sup>284</sup> 該作品包含羅明堅撰寫的義大利文片語 (Witek 2001:165, 註腳32)。根據Witek (2001:184) 資料, 葡萄牙文片語約有6,000條, 抄寫者與撰寫葡萄牙文片語的作者並非同一人, 有充分的證據證明 (Witek 2001: 156-157) 葡萄牙文片語乃出於羅明堅之手 (Witek 2001: 165, 註腳 32)。如Brockey所見, 「首批利用同於中國兒童習文所用之文本的傳教士, 是靠著強背硬記來增加他們的字彙量並練習寫字。」(Brockey 2007: 248-249)。羅明堅和利瑪竇的《詞典》(Dicionário) 中的羅馬字化 (romanisation) 並無聲調記號 (James &

<sup>282</sup> 根據Dahlmann資料 (1891: 26), 羅明堅於1579年抵達澳門。

<sup>283</sup> Witek (2001: 159) 拒絕Yang的理論, 根據其意見, 辭典“被誤謬地歸為是利瑪竇或利瑪竇與羅明堅之作”。

<sup>284</sup> Jerónimo Cardoso (1510-1569年): *Dictionarium latinolusitanicum & vice versa lusitanicolatinum cum adagiorum fere omnium iuxta seriem alphabeticam perutili expositione: Ecclesiasticarum etiam vocabulorum interpretatione. Item de monetis, ponderibus, & mensuris, ad praesentem vsus accommodatis. Noue omnia per Hieronymum Cardosum Lusitanum congesta. Recognita vero omnia per Sebastianum Stockhamerum Germanum. Qui libellum etiam de proprijs nominibus regionum, populorum illustrium virorum, fluuiorum, montium, ac aliorum complurium nominum & rerum scitu dignarum, historijs & fabulis poeticis refertum, in vsus & gratiam Lusitanae pubis concinnauit & ex integrò adiecit* (Coimbra: João de Barreira, 1569/70) (多次再版)。

Morgan 2003 : 9)<sup>285</sup> 詞典裡的羅馬字化明顯是利瑪竇利用以義大利語為基礎的拼音系統撰寫而成 (Witek 2001 : 157)。和羅明堅不同，羅明堅使用的是同樣以義大利語和葡萄牙語為基礎的拼音法。當中的中國字則出於以中文為母語的中國人之手 (出處同上)。還有些片語既不是羅明堅所寫，也不是出自利瑪竇之手。另外還有一本名為《中葡辭典》(*Chinese-Portuguese dictionary*) 的辭典存在，其與《葡中辭典》(*Portuguese-Chinese dictionary*) 完全不同，後者是由利瑪竇偕鐘鳴仁 (Sebastian Fernandes, 1562-1621年) 和郭居靜 (Lazzaro Cattaneo, 1562-1621年)<sup>286</sup> (Witek 2001 : 184) 兩位修士之助撰寫而成，標題為《以歐文字母順序整理並按重音排列之中文字彙》(*Vocabularium sinicum, ordine alphabetico europaeorum more concinnatum et per accentus suos digestum*) (Camus 2007 : 4)，亦被Bartoli (1825, v. 16 : 196-200, apud Witek 2001 : 185) 稱為《中歐辭典》(*Vocabulario sinico-europeo*)，或是珂雪 (Athanasius Kircher) 所稱的《漢文辭典》(*Dictionarium sinicum*)。第二本辭典 – 不幸的是現已佚失 – 撰寫於1598至1599年間，可能含有發音區別記號。如Witek (2001 : 185) 歸結之意見「辭典的主要語言為中文，而非葡萄牙文」。

十六世紀下半句，傳教士們的中文知識日益增加。Alonso Sánchez 在1583年時寫道：「唇音、喉音、上顎音或透過鼻孔發音的不同，發音帶有許多不同意義，對我們而言幾乎是不可能」(引述於 James & Morgan 2003 : 9)。約在1598/1599年左右，開始出現對官話聲調系統的熱衷研究，郭居靜 (Lazzaro Cattaneo, 1560-1640年) 和 Sebastian Fernandes (1562-1621年) 在利瑪竇的指示下，發展出一套官話聲調標記系統。郭居靜用取自音樂的原則來教導利瑪竇聲調系統，並根據北京話開發出羅馬文字化系統 (Witek 2001 : 160)。雖然我們並未找到指向Fernandes的參考資料，但 Ms March 696手稿首頁上的手寫字跡證實了這項觀察。珂雪 (Athanasius

Kircher)<sup>287</sup> 提到，西班牙傳教士龐迪我 (Diego Pantoja, 1571-1618年) 根據音符來判定中文聲調。龐迪我是1601到1610年期間、利瑪竇的另一名助手。

郭居靜發明的五調記號 (five tone marks) 被後世說明描述中文的作品所採用，例如衛匡國的作品《新中國地圖集》(*Novus atlas sinensis*, 1665年由Blaeu出版社於阿姆斯特丹出版)，該作包括了寇林斯撰寫的附錄《關於契丹王國》(*de Regno Catayo*)，附錄中替音調取了名稱 (p. vii)。

後來的中文研究有珂雪 (Athanasius Kircher, 1602-1680年) 的《中國圖像》(*China illustrata*, 1667年出版於阿姆斯特丹, 121-127)、何大化 (Antonio de Gouvea, 1602-1677年) 的《無罪獲勝》(*Innocentia Victrix*, 1669年出版於廣州, 267頁)、萬濟國 (Francisco Varo, 1627-1687年) 的《華語官話語法》(*Arte de la lengua mandarina*, 1703年出版於廣州) 和馬若瑟 (Joseph Henri-Marie de Prémare, 1666-1736年) 的《漢語筭記》(*Notitia linguae Sinicae*, 1728年出版於廣州, 1728/Malacca, 1831年與香港, 1839, 23-30)。為中文所開發出來的聲調系統說明，在中國領地以外的地方亦大大成功；無名氏作品《手稿》(*Manuductio*) 中的「安南語」(*lingua annamitica*) 和耶穌會士亞力山大·陸德 (Alexandre de Rhodes) 的越南語辭典中，亦採用此系統。

一開始時，澳門具有身為教育重鎮的重要性，但當耶穌會士捨棄了澳門學院的語言訓練時，其重要性逐漸消退 (Brockey 2007 : 251)。這個事實或許可以解釋為什麼用葡萄牙文寫成的中文文法書不再存在。最重要的早期西方中文論述都是西班牙人所寫的，主要是道明會修士，他們「馬尼拉的福建原籍離鄉人之間，花費多年時間學習」(Brockey 2007 : 259, 參見 Klöter & Zwartjes 2008)。

羅明堅和利瑪竇的辭典不是唯一一本用葡萄牙文寫成的辭典。沃爾文斯 (Walravens, 1987 : 215) 在他的書目中提到兩本中葡辭典，時間約從十八世紀起。根據魏漢茂 (Walravens) 所言「葡文版的字典被改編成中國南方的

<sup>285</sup> 這不一定代表羅明堅不懂聲調的區別，但「當時他還沒想出可以明確指出區別的方法」，Witek觀察所見 (2001 : 187)。

<sup>286</sup> 於Masini中 (1996 : 24) 我們有 (1560-1640)。

<sup>287</sup> "P. Jacobus Pantoja primus notas invenit; quas supra Europaeo modo scriptas dictiones Sinicas" (引用 Masini 1996b : 241, 註腳16)。

語文版, 第二本的標題是: *Folangji huaren huabo*」 [Wörterliste für europäische Geistliche.] 在Bawden (1954: 12-33) 的描述中也有一本類似的辭典。另外還有提到其他辭典的參考資料, 但這些辭典已佚失。Streit (1964年, 卷5: 296) 提到一本葡萄牙籍耶穌會士費奇觀(Gaspar Ferreira) (1571-1649年) 奉為圭臬的《中葡辭典》(*Diccionario da lingua chinesa e portuguesa*)<sup>288</sup> 賴費之(Louis Pfister) 提到一部由曾德昭(Alvaro Semedo, 1586-1658年) 所作、標題為Zi K□o (漢字研究) 的作品和其他兩本辭典。這些作品是否曾經印刷出版不得而知(Pfister 1934:146)。這些字典的標題依據Fonseca (2006:339) 分別是(*Diccionario sinico-lusitano*) 與 (*Diccionario lusitano-sinico*)。

方濟各會士Melchor Oyanguren (1688-1747年) 亦提到葡文辭典的存在, 顯然在當時的馬尼拉找得到這類辭典, 雖然他並沒有針對標題或作者姓名提供任何詳細資料。<sup>289</sup>

### 5. 中國一地的傳教士語言學：道明會士

高母羨(Juan Cobo, 逝於1592/93年間) 是已知最早寫出中文文法書的道明會士。在道明會的資料中, 該題名為 *Arte de la Lengua China* (漢語文法) 的作品, 而另外兩部名為 *Arte de las letras Chinas, distinguidas en 4 clases: generalísimas, generales, especiales é individuales* (Breitenbach 2004a:130) 和 *Lingua Sinica ad certam revocata methodam* (*New Catholic Encyclopedia*, vol. VIII:777; apud 柯蔚南 & 雷祖善2000:ix) 的兩部作品, 同樣對該作品的作者高母羨助益良多。<sup>290</sup> 文獻亦記載, 道明會士聖施方濟(Francisco Díaz, 1606-1646年) 服膺推崇另一部於1640或1641年在菲律賓所寫成的中文文法書。在孟德衛(Mungello 1985: 202) 202) 作品中, 我們讀到 *Clavis Sinica ad*

<sup>288</sup> 參見Fonseca (2006: 337)。

<sup>289</sup> “De aqui resulta, que muchos vocablos Chinicos acabados en Ng, (segun nuestro oido español, y segun nuestra pronunciacion.) Los Vocabularios de los Portugueses los suelen finalizar en M: porque la pronunciacion de la M, final entre ellos es abiertos los labios, y equivale à la pronunciacion de Ng, de los Castellanos” (Oyanguren 1742:10)

<sup>290</sup> Breitenbach (出處同上) 還提到 Cobo 的作品 *Vocabularium Sinense. Voluminibus pluribus* (十七世紀初期) 和 *Catechismo seu doctrina Christiana Sinice* (手稿), (無進一步詳細資料), 其將數部作品翻成中文(請見Borao)。

*Chinensium Scripturam et Pronunciationem Mandarinicam* (中文、中文書寫和官話發音的要旨) 的作者門澤爾(Mentzel), 「資料乃根據十七世紀前往中國之道明會士聖施方濟(Francisco Díaz) (Diez)<sup>291</sup> 的作品 (*Vocabulario de letra china, con la explicacion castellana*)、以及黎玉範(Juan Bautista de Morales, 1597-1664年) 所撰寫的一本無法得知確切書名之文法書而來」。<sup>292</sup> 就柯蔚南和雷祖善(2000: x) 的觀察, 「由名為Juan Bautista de Jesús 之人所寫的另一部作品《華語官話語法》(*Arte de la Lengua Mandarinica*)」, 可能就是多明我會傳教士黎玉範的文法書, 因為無人知曉有關Juan Bautista de Jesús這人任何枝微末節」。Breitenbach (2000: xiv) 評論道: 「屬聖施方濟(1606-1646年) 和黎玉範(Juan Bautista de Morales, 1597-1664年) 之年代的手稿, 值得一提, 因為其顯然是首見的、被書寫成文的中文文法書。我們僅能推測這些手稿的影響, 因為真本尚未現世」。事實上, 萬濟國的文法書和這部無法確認的作品, 以及MS March 696手稿的無名氏附錄, 全擁有一樣的標題《華語官話語法》(*Arte de la Lengua Mandarinica*)。既然我們在Marsh 696的辭彙編纂篇章起始處找到1654年這個年份, 我們可以推論出這部作品的年代比萬濟國的文法書要久遠, 萬濟國是在1682年2月18日於福建福州完成他的文法書(先以手稿形式流通, 但在其過世 - 1687年1月31日 - 後於1703年時出版(柯蔚南 & 雷祖善 2000: xi))。如果Marsh的文法附錄是在完成辭典的同年所寫成的, 這就表示該作問世時間早於萬濟國的文法書, 或是兩份作品皆源自一份更古老的共通資料, 可能是聖施方濟或黎玉範(Bautista de Morales) 的作品。

道明會士萬濟國(Francisco Varo) 在1627年出生於西班牙塞維爾, 1646至1648年間於墨西哥晉鐸為神父。在1649年踏上中國土地前, 他花費一年時間停留在菲律賓的馬尼拉(Breitenbach 2000: xxv)。他於1687年時在福建去世。他在1670年完成了他第一本為人所知的《葡中辭典》

<sup>291</sup> 參見 Breitenbach (2004a: 130), 該文中確定年份為1640年。同位作者撰寫了題名為 *Gramática española-china* (Ms c.1640) 的一本文法書, apud Breitenbach (出處同上)。

<sup>292</sup> Breitenbach (2004a: 133) 題到一本名為 *Gramática española-mandarina* (手稿, 17世紀) 的文法書和一本辭典 (*Dictionario d la lengua china*) 而無進一步詳細資料。



(*Vocabulario da Lingoa Mandarina*)<sup>293</sup>。晚年時他完成了一本西-中辭典，由柯蔚南 (2006) 在最近加以發表。葡萄牙文在當時是 *lingua franca* (通用語)，根據柯蔚南的意見 (2006: 12)，西班牙文版辭典的發行反映出「歐洲傳教士揚棄葡萄牙語做為共通媒介的潮流，取而代之的是用他們自己的語言來寫作」。他用西班牙文寫成的中文文法書，創作時間始於1677年之後，並在1682年時完成 (Beritenbach 2000: xxxviii)。

Breitenbach 提到萬濟國的道明會前輩，但值得注意的是萬濟國明確提到他使用耶穌會神父們 (Padres de la Compañía) 所寫的葡萄牙文資料。雖沒有特定說出的名字，但我們不排除萬濟國至少接觸取得利瑪竇/郭居靜/鐘鳴仁亦或衛匡國或其他人之某些作品的可能性。除了提到葡萄牙神父們的明確參考資料，我們亦發現一份風格介於萬濟國處理手法和教學法之間的作品，由葡萄牙籍的耶穌會士陸若漢 (João Rodrigues, 1561-1634年) 所撰，下表引用於其日文文法書第二版的內容，該書在1620年出版於澳門，我們可以得見：

萬濟國(Varo) (2000[1703]:f.3)	陸若漢(Rodrigues) (1620:5v)
mas vale entonces hablar poco, y bien dicho, que mucho, y mal ordenado. [少言而發音正確，比多言但雜亂無章要來得有價值。]	Pouca lingoa com boa pronunciaçam monta mais, q muita com o pronunciar improprio. Isto nam podem fazer os mestres, Europeos, mas Iapoens naturaes. [用發音良好的少數幾個字來表述，比長篇大論但不知所言為何要有意義得多。] (Moran翻譯, 1972:62)

萬濟國未提到衛匡國的《漢語文法》(*Grammatica linguae Sinicae*)，但他稱讚其與他讚許的聖施方濟和黎玉範(Morales)作品類似。<sup>294</sup>

<sup>293</sup> Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma; Borgia Cinese 420。其中亦包括法文字彙和之後出現的法文行間書寫 (柯蔚南 2006: 13)。

<sup>294</sup> "Die Manuskripte Diaz' und Morales' werden von Varo in Hohen Tönen gepriesen". (Varo, Manifiesto, y declaracion de la verdad de algunas cosas que se dicen en dos tratados muy copiosos que hicieron los Padres Diego Fabro y Francisco Brancato Religiosos de la compañía de Jesus, y ministros en este Reyno de china acerca de la praxis que dichos Padres permiten à sus Christianos en la veneracion del Maestro Confucio, y sus difuntos. Kanton, 1671年9月18日 (手稿), 第2章, nr. 12, f. 199v, apud Breitenbach 2004a:31)。

根據柯蔚南 (2006: 25) 的意見，萬濟國的羅馬文字化是「對金尼閣 (1577-1628) 系統最精華部分進行的最低程度修改，尤其照顧到抄西班牙語之讀者的需求」。<sup>295</sup> 如韓可龍 (Klötter, 2009) 所出示之證據，其他作品在聲調區別上的寫法介於郭居靜和金尼閣手法之間。

萬濟國明白提及語言的變化差異性，尤其是南京和福建兩地所用語言的不同：

Y para açierto en esto, se á de atender al modo con que pronunçia semejantes vocablos el Chino, no qualquier Chino, si no solos aquellos que de suio tienen el hablar bien la lengua mandarina quales son los naturales de la Prov[inci]a de Nan kiñg; y las letras, donde se habla bien el idioma mandarin; por q[u]e ay algunas, como la de Fõ kién, q[u]e pronunçian y bablan con muchas imperfecciones la h. con la f. la confunden, y los de otras prouinçias traen otros defectos, y no porq[u]e el Chino sea letrado, o doctor, habla bien, que ai muchos que los son, y la hablan mal. Y assi solo se deue atender `a las cabecillas, y vocabularios echos según se habla en Nan kiñg, o Pě kiñg (f.8)

[為了做好這一點，我們必須懂得中國人發這些字音的方法。不是任何中國人都行，而是具有天賦、可以把官話說得漂亮的人才行，像是土生土長的南京人，他們對官話就琅琅上口。而有些 [地區]，像是福建，他們的發音和講話方式就有許多不完美之處，會把 h 和 f 給搞混。而其他省份有其他的缺點；甚至就算是一名受過教育或飽讀詩書的中國文人，也不代表他就一定能把官話說得漂亮，因為有很多中國文人的官話糟透了。因此我們應該集中精力，只學那些以南京話或北京話為基礎編纂的 cabecillas 或辭彙表。] (柯蔚南 & 雷祖善 翻譯, 2000: 31)

<sup>295</sup> 金尼閣的系統，在其於1626年所完成的作品 *Xirú ěrmùzì* 《西儒耳目資》中達到全然成熟的程度 (柯蔚南 2006: 25) (1933年再發行，北京: Wénkùitáng)。

萬濟國在這兒所題到的“cabecillas”，乃用來當成十七世紀馬嘉諾 (Magino Ventallol) 稱許而已佚失之辭典的標題 (González 1966, apud Klöter 2007: 197): *Cabecillas, o léxico del dialecto de Emuy, o del mandari* (閩南)。在萬濟國辭典的序言中 (柯蔚南翻譯, 2006: 16): 我們找到下列片段:

因此，為了避免嚴重的不便並用某種方法來幫助那些開始學官話的大臣們，我希望發揮一己之力，[且] (儘管不值一哂) 擔任牧師一職達三十年之久，按序整理並收集只用於口語述說的辭彙，在其他辭彙表中補上許多漏失，不包括用來寫作的文字。這一點 [係指寫作文字] 可以在其他作品中見到，尤其是吾輩聖施方濟神父所推崇的cabecillas，眾所認為該作是這方面的極致之作。對我而言似乎不 [適合] 用於中國字，一方面是為要避免混淆，另一方面是因為既然其中所含的字都是口語 [之用]，對識字者而言就沒有必要了。如果有人希望用中文印行或出版任何書籍，就該 [大聲] 向 [中國籍的] 基督宗教文人說出辭彙用語，就像這兒 [辭典裡] 的辭彙一樣，讓對方看看用字遣辭是否恰當。

柯蔚南 (同上, 第16頁) 觀察到，按字面翻為“小頭 (small heads)”的用語，係指一種辭彙表。<sup>296</sup> 所以“cabecillas”不可能是在講按欄照段進行文字編排 – 如Marsh 696中的做法 – 的中文辭典。“小頭”中有寫出中國字，而在其他作品中，只有羅馬話拼字並加上翻譯。

## 6. 閩語辭典

現存最古老的閩語 (Hokkien) 或閩語辭典，乃耶穌會士 Petrus Chirino (1557-1635年) (Klöter 2009:50ff.) 所編纂，標題為《漢西字典》(*Dictionarium Sino Hispanicum*)，在1604年於馬尼拉完成，但據他所言，他並非第一人，因為他提到Francisco Almerique神父 (生卒年不詳) 是他的前輩 (出處同上)。他的辭典有84頁，來源語為中文，按主題編排 (同上, 第55頁)。因篇幅之故，我們不重複韓可龍 (Klöter, 2007: 197) 提到的所有

<sup>296</sup> 參見柯蔚南 & 雷祖善 (2000: 27, n.3): 「似乎代表一種字表或類似的辭典編纂工具」。

標題，我們可以在一篇有十六則標題之列表中找到全部，其中大部分作品都被認為已佚失。韓可龍僅能確定其中五份的存在。就韓可龍的意見 (2009: 58)，佚失的辭典標題為 *Diccionario de la lengua chincheo, que contiene los vocablos tambien simples que compuestos, con los caracteres generales y peculiares a questo dialecto, segun lorden del alfabeto español y las cinco tonadas chineses*。<sup>297</sup> 這代表Marsh 696手稿和這部辭典具有某些共通的特色：(1) 使用中文字，(2) 按字母順序排列，以及 (3) 可辨識出聲調。

韓可龍 (Klöter, 2009:60ff) 所分析的另一份資料，是無名氏文稿 *Bocabulario de la lengua sangleya por las letras de el A.B.C.* 字典，可能完成於1617年或1618年間。全書有224頁的雙面頁，片語約1,500條。書中鮮少使用中文字，書裡的中文字或許是其他使用者或抄寫者所加上去的。韓可龍評論道 (2009: 62) 「不同的音高代表不同意義，像是 *en las narizes* (『鼻內音』)、*gangoso* (鼻音)、*alto* (高音) 和 *baxo* (低音)，但我們並未發現像Marsh 696、巴塞隆那的漳州語手稿或萬濟國的官話文法中那般詳盡的發音區別聲調系統譯寫」。

最後，我們在韓可龍的研究 (2009: 64) 中找到現今依舊存在的無名氏作品《漢西字典》(*Dictionario Hispanico Sinicum*) 和《西華字典》(*Vocabulario de la lengua Española y China*) (兩者年代皆不可考。前者有約20,000筆片語，排列在552頁的雙面書頁中，而後者則約有17,000條時片語，頁數為330頁的雙面書頁。<sup>298</sup>

## 7. 手稿Marsh 696

在標題為 *Catalogus insignium in omni facultate, linguisque, Arabica, Persica, Rurcica, Chinensi, &c...* (萊頓: Joannes du Vivie, 1696) 的拍賣目錄中，辭典的標題如下: *Vocabularium Hispanico-Sinense, cum annotate. J. Golii; item libellus Hispanicus de pronuntiatione Charact. Chinensium, in octavo, charta serica*。在同份清單中，我們找到其他辭典編纂作品，像是《中文辭典》

<sup>297</sup> 該資料佚失於1894年。

<sup>298</sup> 未經查考。

(*Dictionarium Chinense I*)、*hoc es, Lingua Belgica juxta Alphabeti ordinem, & Latine & Mandarinice quoque explicatae Chinensium characteres, in folio* (第1號)<sup>299</sup>，以及 *Vocabularium, in quo characteres Chinenses Latinis litteris expressi Lusitan. Explicantur in fol. Serica* (第5號)。

就我們所見，手稿並無標題，但在目錄中其具有下列標題：

[*Vocabularium Hispanico-Sinense* 西中辭典]. Ms. 1 vol. 手稿1，卷1

按發音之字母順序排列的中文字，借西班牙文同義字。

存：博多萊安圖書館，手稿Marsh 696 [1943 (G.ms.6)，SC 9693]。<sup>300</sup>

雖然 *Vocabularium Hispanico-Sinense* 這個標題似乎意指這是本西-中辭典，但顯然事實恰好相反：是中-西辭典。值得注意的是我們不只在辭典中找到西文翻譯，更常見到的是葡文翻譯，有時還伴有拉丁文同義字。以下是我們舉出的一些例子 (隨機選取)：

僅有葡文同義字：

doença (f.139r)

葡文 (和/或拉丁文) 和西文同義詞：

harina (farina) (f.129r)

有時會由另一名抄寫者寫下葡文同義詞：

boas maos, certo animal (f.158v)

76v muitos, muchos (f. 176v)

Portuguese andin

perto, orelha, auris, dous, duo, on the same folio; hijo, chiquito

(Spanish) (185v)

pouco (188v)

<sup>299</sup> 詳情參見Duyvendak資料 (1936 : 317-320)。

<sup>300</sup> 同一圖書館亦保存有另一本中-葡辭典，同樣無標題 (未查考)： *Vocabulario* [...]。手稿1卷一中-葡字彙清單，僅經羅馬文字化，依字母順序排列。

recolher, lingoa, lingua (189r)

recibir, porco (191r)

começar, seculo, saleiro, alcanha (191v)

corpo, gemer, quanto mais, muito, multum, valde (193r)

claridade (193v)

casa dos mandarinos (195r)

Certo palo, pao, ligni genus

falar, loqui

agoa, aqua (195v)

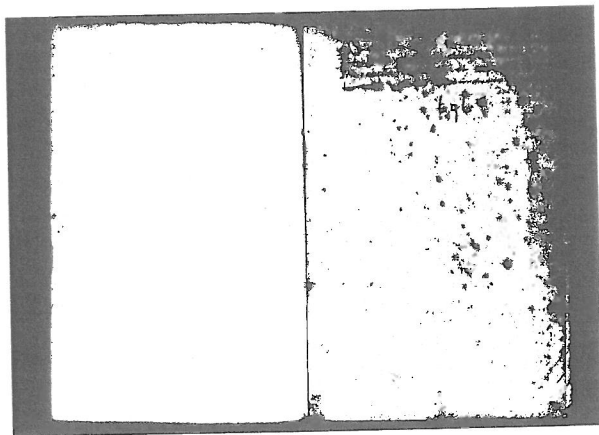
falar

beiço, labium (196r)

在首頁處，我們讀到西元1590年時西西里人郭居靜 (Sicilian Lazarus Cataneus) 發明了中文使用的聲調區分區別符號，而第二頁則告訴我們萬濟國曾居中國達12年之久，給了抄寫者這份資料。極有可能那第一個人 “me docuit” 事實上就是寇林斯 (Goliuys)，因為就是他在低地國和這位耶穌會學者會面。<sup>301</sup>

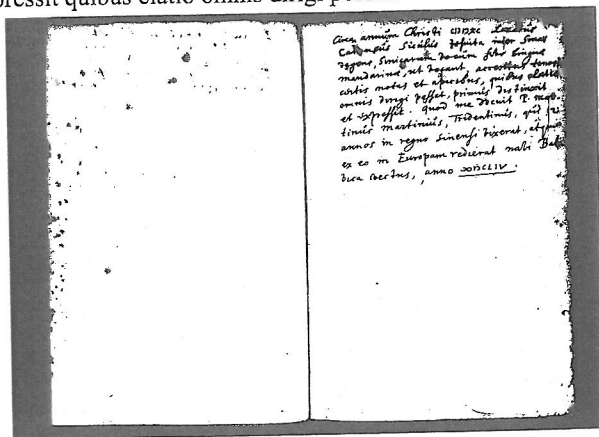
衛匡國告訴寇林斯有關郭居靜 (Lazarus Cataneus) 在1590年時發明區分中文聲調的區別記號系統一事：

<sup>301</sup> 就Witkam之意見 (1980 : 61)，Lazarus Cattaneus很有可能是該作品的擁有者或作者，如果這樣的話，那我們就不應找到 “quod me docuit” 等字樣。要說衛匡國告訴郭居靜 (Lazarus Cattaneus) 說他是聲調區別發音符號的發明人，這似乎不太合邏輯。不過，辭典可能是Cattaneus所撰寫，而第一頁上的資訊是寇林斯 (或另一名持有者) 所寫的。沒有證據可以肯定這個問題的答案。事實上，如果此節的作者真的是寇林斯，既然我們有他的筆跡範本，將可能得以查清真相 (參見Duyvendak (1936 : 322) 對寇林斯親手寫下標題的諸多提及。我們尚無法拿這兩份筆跡前來比較。



圖表一：Marsh 696: front page I

[i] P. Lazarus Cataneús, Siculús, S.I. cir[c]a annum 1590 in Sinis primis notis suis accentis tonosve vocum sinicarum distinxit et expressit quibus elatio omnis dirigi posset.

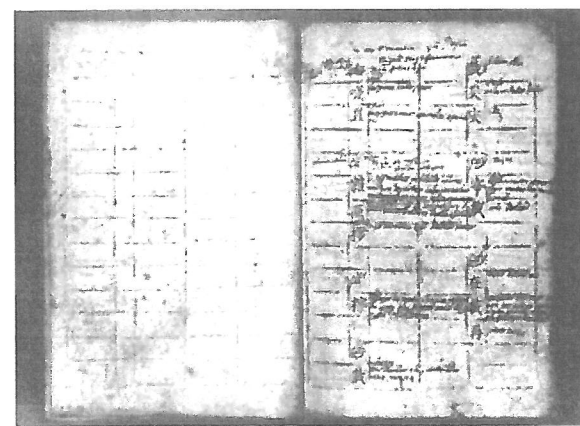


圖表二：Marsh 696: front page II

[ii] Circa annum Christi MDXC Lazarús Cataneús Siculús Iesuita inter Sinas degens, Sinicarum vocúm xxxx linguae mandarinae, ut vocant, accentus tonosve certis notis et apicibus, quibus elatio omnis dirigi posset, primus distinxit et expressit. Quod me docuit

P. Martinús Martiniús, Tridentinus, qui 12 annos in regno sinensi vixerat, atque ex eo in Europam redierat navi Batavica vectus, anno MDCLIV.

辭典共有201頁。如同閩南語文法書一般(手稿1027,巴塞隆納),使用羅馬拼音文字化的譯寫加上中文字並行。就如在巴塞隆納手稿中所見,我們第一眼看見的是左欄經過羅馬拼音文字化的中文片語,第二欄是中文,而右欄則是西文譯解。和巴塞隆納手稿一樣,書頁上有供中文字書寫所用的壓線格,而翻譯則寫在較寬的格子裡。巴塞隆納手稿書頁上的格子分成兩大欄,每欄都再細分成三欄。在手稿Marsh 696中,我們看到有六欄,實際上也是分成兩大欄;左邊是空白欄,第二欄是經羅馬字化的中文拼音,羅馬拼音下方則有中文字。這些經羅馬字化的片語按字母順序排列。最常見的情況是平均由二至六個不等的中文字,但通常字數都會更多(最多到十四字)。在中文字的右側,我們看到有兩個欄位,兩欄都是供西文、葡文或拉丁文譯文之用。在第五欄處我們又看到中文字,而第六欄則是西文寫成的翻譯(或葡文或拉丁文)。在巴塞隆納手稿中,我們更常見到中文字“按照西方的書寫傳統而水平排列於同一格內。當較長的組句無法容納入一格中時,編排者會把被打斷的句子接續垂直排列”(Klötter 2009:82-83)。在Marsh 696中,通常只有中文字會塞在同一格裡。不會有複雜長句排在一個格子中的情況出現。



圖表三：Marsh 696: fol. 3r

字母順序/譯寫系統如下所示：<sup>302</sup>

(f.3r)

Çā

Çǎ (tzǎ)(muchas mesclas de colores)

Çǎ<sup>c</sup> (refregar las manos

i linpiar refregando como a los dientes o mesa)

çây (trasplantar)

(f.3v)

Çay (adinivar, congetura)

(with a <c> underlined with a makron <̄> on top of the <y>

çay (habilidad)

(with ^-<sup>c</sup> on top of the <y>

Riani (2010:110)

Díaz (apud Riani 2010:110)

Çǎ 雜 Misturar, mistura, cosa misturada compuestas. Mista .l.sě mistura de colores .l. luón perturbar

Francisco Díaz: *Vocabulario de letra china con la explication castellana*, according to Ishizaki (2009)

çay (Tzjai) gobernar, regir, matar animales)

çây (vivir, estar en)

çay (vistoso de colores) on top of the <y>:<sup>c</sup>

çay (nombre de apellido) on top of the <y>:<sup>c</sup>

Marsh 696 (f.3r)

Çǎ 雜 meldas [sic] de colores, mistura de colores luón perturbar Misturar

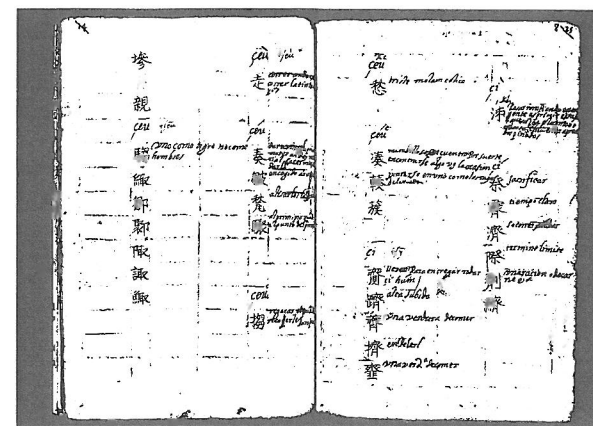
Marsh 696 fol. 8r

	Çi t y
211 Çi__齎 Llevar para entregar o dar ~ sum / “齎送” Idem.	齎 llevar para entregar rodar Çi húm
212 Çi__薺 Una verdura de comer	躋 alta subida
213 Çi__壘 Una verdura de comer.	薺 una verdure de comer
214 Çi__躋 Subida alta.	擠 enpelerl [sic]
215 Çi 擠 Empeler, botar, echar.	壘 una verd[ur]a de comer
216 Çi__賚 Entrgaro traer para dar o entregar ~ sung / “賚送” Idem.	
Folio 19	
217 Çi__躋 Subir	Çi 澆
218 Çi \ 澆 Exprimir o retorçer como la ropa o estrujar como zendales o apretar como los çapatos &a. Pasar rompiendo entre gente apiñada. çì \ ko / ~çhu / “澆過澆〇 Estar ansi apiñados.	
219 Çi \ 濟 Apiñados muchos	Kò Pasar rompiendo entre gente [...]
220 Çi \ 擠 Empelarse por estar apiñados.	Çi 祭 sacrificar
221 Çi / 祭 Sacrificar. ~su / “祭祀” Idem.	霽 tiempo claro
222 Çi / 霽 Tiempo claro sereno tien__ ~ “天霽” idem goei__ nie n Aplacar el frigor.	濟 Socorrer acudir
223 Çi / 濟 Fausreger, ayudar, acudir, socorrer. Pasar el reavio	際 termino limite
224 Çi / 際 Termino, limite reprimir.	劑 Una racion, o de carne &a.
225 Çi / 劑 Un oracion , o decarne. &a Sangrar. = ie U ~ “液劑” Una mediçina. lean \ g ~ “兩劑” Dos medicinas. &a item Remedio.v.g. xin / g hoe__i goe i lin g sin / g tie U xin / g ~ “聖灰 靈性的聖劑” La sta çeniça es medicina sta del Alma.	

<sup>302</sup> 參見f.21v : “Tzjech” 和 “chǎc”。



226 Çi / 滌 ~xu \ i “滌水”, agua despenada de fierras. ien ~ “衍滌?” despenadero fierras de agua riscos.	[f. 8v] Çic
227 Çi_ 妻 ~çu \ “妻子” Mujer cassado.	妻 mujer casada
228 Çi_ 悽 Lastimarse de otro, aver o tener compacion.	
Folio 20	
229 Çi 雌 Hembras en la saves.	
230 Çi 棲 Posarse el ave.	妻 Payses
231 Çi 妻 Paisés.	妻 demasiado defresco
232 Çi 妻 Demasiado de fresco.	妻 Lastimarse de otro 棲 Posarse el ave. Ambia en las aves
233 Çi 齊 Chim \ ~ “整齊” Cosa bien parecida hermoso, polido, igual, llano, parejo. Compuesto, igualmente a una, juntamente, cosas parejas. = po U chi “不齊 desigual ut espeçie ruz.	齊 conpuesto igual[men]te a una jum[tamen]te, cosas parexas 蟻 un gusano 臍 ombrigo
234 Çi 臍 Ombigo.	
235 Çi 蟻 Un gusano.	
236 Çi \ 泚 Çeño, ceñudo, hazer aquellas arrugas en la pente.	
237 Çi \ 妻 Apiñada yerba.	
238 Çi / 砌 Asentar, tabicar piedra, o ladrillo. Levantar piedra.	
239 Çi /	妻 mulher
Todos de aquel genero en suma. ye U “一切?” Todo genero.	
çeniça > ceniza	
240 Çi / 妻 Casarse la hija.	



圖表四：Marsh 696: fol. 8r

## 8. 初步結論與討論

Marsh 696中格位和欄位的安排近似於巴塞隆納手稿中的用法；排列法為兩段垂直欄位、每一欄中都有中文字而右側是西班牙文翻譯。萬濟國作品和March 696兩者皆提到早期的耶穌會資料。它們不可能使用所謂的“cabecillas”，或許Marsh 696的格位和欄位安排是來自“cabecilla”的手筆。

Marsh 696按西班牙文字母順序進行排列並指點聲調的做法，也在雷慕沙(Abel Rémusat)所描述的佚失辭典中看得到。(Klötter 2009:316)。

但Marsh 696和萬濟國作品同樣告訴讀者作品中使用來自耶穌會的資料：(Padres de la Comp[añi]a) (Varo: (f. 18): Tiene particular modo de pronun,ciarse la voz ul, la qual apuntan, y escriuen los PP.s de la Comp.a con las dos letras lh...而萬濟國亦提到“Padres Portugueses (f.7)，在Marsh 696中，我們也看到有關‘Padres de la Comp[añi]a’的參考資料。這可代表兩份作品皆從同一資料來源衍生而出。

韓可龍(Klötter, 2009a:327) 結論道“菲律賓一地的傳教士並未



寫下任何反映出中國語言本質的資料”。Marsh 696的最後一節確實是首先對官方語言做出反映者，其次，無名氏作者拿官話和漳州話做比較。由於我們也找到有關生理人(Sangleys)的參考資料，作者並未提起大陸地區的閩南變化語，但卻特別提到菲律賓一地所說的變化語。

第一頁上的註腳確定了郭居靜(Lazarus Cattaneus)的確是發明聲調區分別記號系統的第一人。

雖然也有許多歧異，但Marsh 696手稿和萬濟國對聲調的說明描述很相近。Marsh 696中描述漳州話的節段，和巴塞隆納手稿並無太多相同之處。

未來研究的主要渴求之一，在於分析中文資料和其隨附的譯寫系統與翻譯。由於Marsh 696手稿中亦含有葡萄牙文資料，因此也必須將葡文資料列入。其中一個仍然無解的主要問題為Marsh 696辭典所附錄之文法篇的作者身分。手稿是衛匡國贈給寇林斯、或者寇林斯在與衛匡國於低地國碰面前即已取得？衛匡國是手稿的作者？還是這份手稿是另一位作者的稿件？

### 參考書目

#### A. 主要參考書目

- 無名氏作。17世紀。《Arte de la lengua chiochiu》(漳州語法)。大英圖書館，倫敦。Ms Add. 25317。
- 無名氏作。17世紀。《Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.》。大英圖書館，倫敦。Ms 25317。
- 無名氏作。(無日期)。《漢西字典》(Dictionario Hispanico Sinicum)。馬尼拉Santo Tomás大學。Ms. t.216。(參見 Klöter 2009)。
- 無名氏作。(無日期)。《Vocabulario Hispanico y Chinico》。馬尼拉Santo Tomás大學。Ms. t.214。(參見 Klöter 2009)。
- 無名氏作。17世紀。《Vocabularium Hispanico-Sinense》(西中辭典)。博多萊安圖書館，牛津，手稿Marsh 696。
- Chirino, Petrus。1604年。《Dictionarium Sino Hispanicum》(漢西字典)。Ms. Biblioteca Angelica, 羅馬(參見 Klöter 2009)

傑考·寇林斯 (Golius, Jacobus)。c.1655。"Byvoeghsel van 't Koninckryck Catay"。於：衛匡國 (Martino Martini)，1655年。

衛匡國。1655年。《Novus Atlas sinensis, a Martino Martinio Soc. Iesu descriptus et serenissimo archiepi Leopoldo Gvilielmo Avstriaco dedicatus. Cum privilegio S.C. Maj. Et Ord. Faed. Belg.》。阿姆斯特丹 Ioan Blaeu出版社。荷文版：《D'Atlas van 't Uyterste Asia, Of Landtbeschijvingh van't Sinesche Ryck》。

陸若漢 (Rodriguez (=Rodrigues) [Tçuzu]，Ioam (João))。1620年。《Arte Breve da Lingoa Iapoa tirada da Arte Grande da mesma lingoa, pera os que começam a aprender os primeiros principios della. Pello Padre — da Companhia de Iesv Portugues do Bispado de Lamego. Diuidida em tres Livros. Amacao: no Collegio da Madre de Deos da Companhia de Iesv》。

陸若漢 (Rodriguez, Ioam)。1993[1620]。《Arte Breve da Lingoa Iapoa. Facsimile do original existente na Biblioteca Nacional da Ajuda, Lisboa, acompanhado da transcrição e tradução japonesa de Hino Hiroshi. Tokyo: Shin-Jinbutsu-Ôrai-Sha.》

萬濟國 (Varo, Francisco)。2000[1703]。《Arte de la lengua mandarina compuesto por el M.R.<sup>o</sup>. P.<sup>o</sup> — de la sagrada Orden de N.P.S. Domingo, acrecentado, y reducido a mejor forma, por N.<sup>o</sup> H. fr. Pedro de la Piñuela P[redicad]or y Comisario Prov[incial] de la Mission Serafica de China. Añadiose un Confessionario muy vtil, y provechoso para alivio de los nueos Ministros. Canton: [出版商不詳]。柯蔚南 & 雷祖善 (W. South Coblin & Joseph A. Levi)，編輯：Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language (1703). An English translation of 'Arte de la lengua mandarina' (華語文法之英文翻譯)。序言作者為 Sandra Breitenbach。阿姆斯特丹 & 賓州：John Benjamins。[語言史研究，vol. 93]。[手稿Ms 1682之複製本，Biblioteca Apostolica Vaticana R. G. Oriente III, 246 int. 7.]。

萬濟國 (Varo, Francisco)。2006[介於1677-1687年之間]。《Vocabulario de

*la lengua Mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia. Compuesto por el Padre fray — ord. Pred. Ministro de China consumado en esta lengua esriuese guardando el orden del A.B. c.d. 編輯。柯蔚南 (W. South Coblin) : Francisco Varo's Glossary of the mandarin Language (萬濟國的官話詞彙表)。第一卷：An English and Chinese Annotation of the Vocabulario de la Lengua Mandarina (官話辭彙表的英文和中文註釋)。第二卷：Pinyin and English Index of the Vocabulario de la Lengua Mandarina (官話辭彙表的拼音和英文索引)。Nettetal：Sankt Augustin。[Monumenta Serica Monograph Series (華裔學誌叢書) LIII/1 與 LIII/2。]*

#### B. 其他參考書目

- Auroux, Sylvain。1989年。 *Histoire des idées linguistiques* (語言概念史)。第一卷。 *La naissance des métalangages en Orient et en Occident* (東西方後設語言的誕生)。Liège & Bruxelles：Pierre Mardaga。
- Bawden, C.R. 1954年。 “An Eighteenth Century Chinese Source for the Portuguese Dialect of Macao (十八世紀澳門葡萄牙方言的中文資料)”。 In : *Silver Jubilee Volume of the Zinbun-Kogaku-Kek-Kyusho*, 12-33。京都：京都大學出版社。
- Borao, José Eugenio。 “Observaciones sobre traductores y traducciones en la frontera cultural del mar de la China (Siglos XVI y XVII)”。 線上網址：(2009年3月查詢) <http://homepage.ntu.edu.tw/~borao/2Profesores/0.%20shi%201u.pdf>
- Breitenbach, Sandra. 2000年。 “序言”。 柯蔚南 & 雷祖善 (South Coblin & Levi), 編輯。2000.xix-liii。(參見主要資料：萬濟國)。
- Breitenbach, Sandra. 2004a. *Leitfäden in der Missionarlinguistik*(傳教士語言學中的教本)。出版：Frankfurt am Main: Peter Lang. [Europäische Hochschulschriften, Reihe XXVII: Asiatische und Afrikanische Studien, vol. 93.] [Originally PhD Thesis, University of Göttingen,

1996.]

- Breitenbach, Sandra. 2004b. *Der Mandarin-Code. Sprache, Geheimsprache und Macht aus historischer und zeitgenössischer Perspektive*. Berlin: Dr. Köster.
- Breitenbach, Sandra。2008年。 *Missionary Linguistics in East Asia: The origins of religious language in the shaping of Christianity?*(東亞的傳教士語言學基督宗教教義具體化過程中的宗教語言起源?) Frankfurt am Mein: Peter Lang.
- Brockey, Liam Matthew. 2007. *Journey to the East. The Jesuit mission to China 1579-1724* (東行之旅。1579-1724年間前往中國的耶穌會傳教會)。Cambridge, MA & London: The Belknap Press of Harvard University Press.
- Camus, Yves. 2007. “Jesuits’ Journeys in Chinese Studies (耶穌會士的中文研究旅程)”。2007年世界漢學大會之發表論文，北京中國人民大學，2007年3月26-28日。線上網址：<http://www.ricimac.org/doc/JessuitsJourneys.pdf>
- Casacchia, Giorgio。1989年。 “Les débuts de la tradition linguistique chinoise et l’âge d’or de la linguistique impériale (中國語言學傳統與帝國語言黃金時期的開始)”。 Auroux, 編輯。1989:1.431-448。
- Considine, John。2010年。 “Towards a History of Chinese Lexicography (探索中文辭典編纂史)”。 *Historiographia Linguistica* 27:1/2.133-143。
- Duyvendak, J.J.L。1936年。 “Early Chinese Studies in Holland (早期荷蘭的中文研究)”。 *T’oung Pao* (通報) 32.293-344。
- Fonseca, Maria do Céu. 2006. *Historiografia lingüística portuguesa e missionária. Proposições e Posposições no Século XVII*. Lisboa: Edições Colibri. [Centro de Estudos em Letras/ Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Coleção Estudos e Ensaio, vol. 1.]
- González, José-María. 1966. *Historia de las misiones dominicanas de China*道明會在中國的傳教史). Vol. 5. Madrid: Juan Bravo.

- 石崎博志，2006年。“Honkoku shiryô Barcelona daigaku zou‘Arte de la lengua chin cheu (報告資料巴塞隆納大學收藏漳州語法)”。
- Nihon Tôyô Bunka Ronshû: Ryûkyû Daigaku hōbungakubu kiyô (日本東洋文化論集：琉球大學法文學部紀要) [法律文學機能公報，琉球大學] 12.151-206.
- James, Gregory & David Morgan, 編輯。2003年。 *Through Spanish Eyes. Five accounts of a missionary experience in sixteenth-century China* (透過西班牙之眼。傳教士在十七世紀中國的五則經驗談)。香港：香港科學科技大學/語言中心。
- Juynboll, W.M.C. 1931. *Zeventiende-eeuwsche beoefenaars van het Arabisch in Nederland*. Utrecht: Kemink en Zoon.
- Klötter, Henning。2007。“Ay sinco lenguas algo diferentes. Chinese vernaculars in early missionary sources (早期傳教士資料中的中文方言)”。
- Zwartjes, James & Ridruejo, 編輯。2007.191-210。
- Klötter, Henning。2009a。“The Earliest Hokkien Dictionaries (最早的閩南語辭典)”。Zwartjes, Arzápalo Marín & Smith-Stark, 編輯。2009.303-330.
- Klötter, Henning。2009b。 *The Language of the Sangleys. A Chinese vernacular in missionary sources of seventeenth century* (生理人的語言。十七世紀傳教士資料中的中文方言)。[籌備中，完成初稿MS 2009年6月。]
- Klötter, Henning & Otto Zwartjes。2008年。“Chinese in the Grammars of Tagalog and Japanese of the Franciscan Melchor Oyanguren de Santa Inés (聖方濟會士Melchor Oyanguren de Santa Inés 之塔拉加語及日語文法書中的中文) (生卒年1688-1747)”。 *Histoire, Epistémologie, Langage* (歷史、認識論、語言) 30:2.177-197。
- Masini, Federico, 編輯。1996a. *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII centuries). Proceedings of the Conference held in Rome, October 25-27, 1993* (耶穌會士(十七-十八世紀)向中國呈現出的西方人文文化。1993年10月25-27日於羅馬會議之會議論文集)。Roma: Institutum Historicum S.I. [Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. 49.]
- Masini, Federico。1996b。“Some Preliminary Remarks on the Study of Chinese Lexicographic Material Prepared by the Jesuit Missionaries in China in the Seventeenth Century (十七世紀中國一地耶穌會傳教士所編撰之中文辭典素材研究的一些初步性評論)”。
- Masini, 編輯。2006a.235-245。
- Moran, Joseph F. 1972. *A Commentary on the Arte breve da lingoa Iapoa of João Rodriguez S.J. with Particular Reference to Pronunciation* (以特殊發音參考資料來評論耶穌會士João Rodriguez作品Arte breve da lingoa Iapoa)。未發表之博士論文。牛津：博多萊安圖書館。[Shelfmark MS D Phil d 5383.]
- Mungello, David E. 1985. *Curious Land: Jesuit accomodation and the origins of sinology* (神奇的土地：耶穌會的適應及漢學的起源)。Stuttgart: Franz Steiner Verlag Wiesbaden GMBH. [Studia Leibnitiana Supplementa, vol. 25.]
- Norman, Jerry 1988. *Chinese (中文)*。Cambridge, etc.: Cambridge University Press.
- Pfister, Louis. 1932-1934. *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine* (在華耶穌會士列傳及書目)，1552-1773. 2 vols. Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique。
- Schreyer, Rüdiger。1992年。 *The European Discovery of Chinese (1550-1615) or the Mystery of Chinese unveiled* (歐洲的中文探索(1550-1615年)或已揭開的神秘中文面紗)。Amsterdam: Stichting Neerlandistiek. [Cahiers voor Taalkunde, vol. 5.]
- 柯蔚南 (South Coblin, W)。2000年。“A Brief History of Mandarin (官話的概要歷史)”。
- Journal of the American Oriental Society* (美國東方協會期刊) 120:4.537-552。
- 柯蔚南 (South Coblin, W)。2006年。“序言”。In: *Francisco Varo's Glossary*

- of the Mandarin Language* (萬濟國的官話詞彙表)，第一卷。An English and Chinese Annotation of the *Vocabulario de la lengua mandarina* (官話詞彙表的英文和中文註釋)，11-26。Nettetal: Sankt Augustin. [Monumenta Serica Monograph Series (華裔學誌叢書) LIII/1 與LIII/2。]
- 柯蔚南 & 雷祖善 (South Coblin, W. & Joseph A. Levi.) 2000。"Editor's Foreword". 參見主要資料，萬濟國2000[1703]。ix-xviii。
- Walravens, Hartmut. 1987. *China illustrate. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts* (中國圖像16至18世紀歐洲人對中國的瞭解). Weinheim: Acta Humaniora. (Katalog & Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliothek vom 21. März bis 23. August 1987.)
- Wessels, C. 1924. *Early Jesuit Travellers in Central Asia 1603-1721* (早期中亞的耶穌會行腳者，1603-1721年)。The Hague: Martinus Nijhoff.
- Witkam, J.J. 1980. *Jacobus Golius (1596-1667) en zijn Handschriften*. (Jacobus Golius [1596-1667]及期手稿) Leiden: Brill. On-line: <http://www.islamicmanuscripts.info/files/Witkam-1980-Golius-Handschriften.pdf>
- Zwartjes, Otto. 2010a. *Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona (1738), Tagalysmo elucidado (1742) y "Arte sínico, o mandarín (1742)*. Estudio a cargo de Otto Zwartjes. 3 vols. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Zwartjes, Otto. 2010b (即將問世)。“De studie van het Arabisch in de zeventiende eeuw. Een vergelijking tussen de werken van Thomas van Erpen (Erpenius 1585-1624) en de studies van Franciscanen in Zuid-Europa en het Midden-Oosten”. In: Van Hal & Swiggers, eds. 2010. *De Tuin der Talen*. Leuven: Peters.
- Zwartjes, Otto, Gregory James & Emilio Ridruejo, eds. 2007. *Missionary Linguistics III/ Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences*

- on Missionary Linguistics, Hong Kong/ Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006* (傳教士語言學 III。形態學和語法。自2005年3月12-15日在香港/澳門、2006年3月8-11日在西班牙瓦拉多利舉行之第三與第四屆國際傳教士語言學大會遴選出之論文)。Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [*Studies in the History of the Language Sciences*(語言學史研究)，vol. 111。]
- Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo Marín & Thomas C. Smith-Stark，編輯。2009年。 *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March 2007* (傳教士語言學 IV。辭典編纂法。自2007年3月第五屆國際傳教士語言學大會遴選出之論文)。Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. [*Studies in the History of the Language Sciences* (語言學史研究)，vol. 114。]